

OFFICIAL BALLOT

Consolidated Municipal Election
City and County of San Francisco
November 3, 2015

Makukuha ang balotang ito sa wikang Filipino

Sa pamamagitan ng koreo: tumawag sa (415) 554-4310
Nang personal: magtanong sa manggagawa sa lugar ng botohan

這選票有中文翻譯

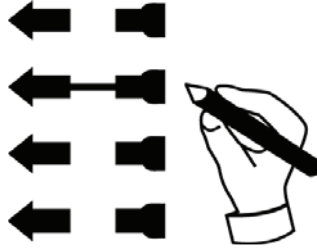
若想郵寄收到中文翻譯選票，請致電：(415) 554-4367
若您親身投票，請詢問投票站工作人員

BOLETA OFICIAL

Elecciones Municipales Consolidadas
Ciudad y Condado de San Francisco
3 de noviembre de 2015

INSTRUCTIONS TO VOTERS:

- You may rank up to three choices.
- Mark your first choice in the first column by completing the arrow pointing to your choice, as shown in the picture.
- To indicate a second choice, select a different candidate in the second column.
- To indicate a third choice, select a different candidate in the third column.
- To rank fewer than three candidates, leave any remaining columns blank.**
- To vote for a qualified write-in candidate who is not listed on the ballot, write the person's name on the blank line at the end of the candidate list and complete the arrow.
- If you make a mistake, you may request a new ballot.



INSTRUCCIONES PARA LOS ELECTORES:

- Puede seleccionar un máximo de tres opciones por orden de preferencia.
- Marque su primera preferencia en la primera columna completando la flecha de manera que apunte hacia su selección, tal como se indica en la imagen.
- Para indicar una segunda preferencia, seleccione el nombre de otro candidato en la segunda columna.
- Para indicar una tercera preferencia, seleccione a otro candidato en la tercera columna.
- Para seleccionar por orden de preferencia a menos de tres candidatos, deje en blanco las columnas restantes.**
- Para votar por un candidato calificado no listado cuyo nombre no aparezca en la boleta, escriba el nombre de la persona en el espacio en blanco al final de la lista de candidatos y complete la flecha.
- Si comete algún error, puede pedir otra boleta.

CITY AND COUNTY / CIUDAD Y CONDADO

Vote your first, second, and third choices / Vote por su primera, segunda y tercera preferencias

MAYOR ALCALDE	MAYOR ALCALDE	MAYOR ALCALDE
1 FIRST CHOICE PRIMERA PREFERENCIA	2 SECOND CHOICE SEGUNDA PREFERENCIA	3 THIRD CHOICE TERCERA PREFERENCIA
Vote for One Vote por uno	Vote for One: Must be different than your first choice Vote por uno: Tiene que ser diferente a su primera preferencia	Vote for One: Must be different than your first and second choices Vote por uno: Tiene que ser diferente a su primera y segunda preferencias
REED MARTIN Designer Diseñador	REED MARTIN Designer Diseñador	REED MARTIN Designer Diseñador
AMY FARAH WEISS Educator / Consultant Educatora / Consultora	AMY FARAH WEISS Educator / Consultant Educatora / Consultora	AMY FARAH WEISS Educator / Consultant Educatora / Consultora
KENT GRAHAM Retired Hospital Administrator Administrador de Hospital Jubilado	KENT GRAHAM Retired Hospital Administrator Administrador de Hospital Jubilado	KENT GRAHAM Retired Hospital Administrator Administrador de Hospital Jubilado
STUART SCHUFFMAN Journalist Periodista	STUART SCHUFFMAN Journalist Periodista	STUART SCHUFFMAN Journalist Periodista
FRANCISCO HERRERA Educator-Musician Educatador-Músico	FRANCISCO HERRERA Educator-Musician Educatador-Músico	FRANCISCO HERRERA Educator-Musician Educatador-Músico
ED LEE Mayor of San Francisco Alcalde de San Francisco	ED LEE Mayor of San Francisco Alcalde de San Francisco	ED LEE Mayor of San Francisco Alcalde de San Francisco

(2B1)-S

Vote both sides of ballot
Vote en ambos lados de la boleta

SP 1

CITY AND COUNTY / CIUDAD Y CONDADO

Vote your first, second, and third choices / Vote por su primera, segunda y tercera preferencias

**SHERIFF
ALGUACIL**

**1 FIRST CHOICE
PRIMERA PREFERENCIA**

Vote for One
Vote por uno

ROSS MIRKARIMI
Sheriff
Alguacil

VICKI HENNESSY
Retired Interim Sheriff
Alguacil Interina Jubilada

JOHN ROBINSON
Business Owner
Dueño de Empresa

**SHERIFF
ALGUACIL**

**2 SECOND CHOICE
SEGUNDA PREFERENCIA**

Vote for One: Must be different than your first choice
Vote por uno: Tiene que ser diferente a su primera preferencia

ROSS MIRKARIMI
Sheriff
Alguacil

VICKI HENNESSY
Retired Interim Sheriff
Alguacil Interina Jubilada

JOHN ROBINSON
Business Owner
Dueño de Empresa

**SHERIFF
ALGUACIL**

**3 THIRD CHOICE
TERCERA PREFERENCIA**

Vote for One: Must be different than your first and second choices
Vote por uno: Tiene que ser diferente a su primera y segunda preferencias

ROSS MIRKARIMI
Sheriff
Alguacil

VICKI HENNESSY
Retired Interim Sheriff
Alguacil Interina Jubilada

JOHN ROBINSON
Business Owner
Dueño de Empresa

**MEMBER, BOARD OF SUPERVISORS
DISTRICT 3
MIEMBRO, CONSEJO DE SUPERVISORES
DISTRITO 3**

**1 FIRST CHOICE
PRIMERA PREFERENCIA**

Vote for One
Vote por uno

AARON PESKIN
President, Environmental Nonprofit
Presidente, Organización Medioambiental Sin Fines de Lucro

WILMA PANG
Professor of Music
Profesora de Música

JULIE CHRISTENSEN
Supervisor, San Francisco District 3, Appointed
Supervisora, Distrito 3 de San Francisco, Nombrada

**MEMBER, BOARD OF SUPERVISORS
DISTRICT 3
MIEMBRO, CONSEJO DE SUPERVISORES
DISTRITO 3**

**2 SECOND CHOICE
SEGUNDA PREFERENCIA**

Vote for One: Must be different than your first choice
Vote por uno: Tiene que ser diferente a su primera preferencia

AARON PESKIN
President, Environmental Nonprofit
Presidente, Organización Medioambiental Sin Fines de Lucro

WILMA PANG
Professor of Music
Profesora de Música

JULIE CHRISTENSEN
Supervisor, San Francisco District 3, Appointed
Supervisora, Distrito 3 de San Francisco, Nombrada

**MEMBER, BOARD OF SUPERVISORS
DISTRICT 3
MIEMBRO, CONSEJO DE SUPERVISORES
DISTRITO 3**

**3 THIRD CHOICE
TERCERA PREFERENCIA**

Vote for One: Must be different than your first and second choices
Vote por uno: Tiene que ser diferente a su primera y segunda preferencias

AARON PESKIN
President, Environmental Nonprofit
Presidente, Organización Medioambiental Sin Fines de Lucro

WILMA PANG
Professor of Music
Profesora de Música

JULIE CHRISTENSEN
Supervisor, San Francisco District 3, Appointed
Supervisora, Distrito 3 de San Francisco, Nombrada

**Vote both sides of ballot
Vote en ambos lados de la boleta**



OFFICIAL BALLOT

Consolidated Municipal Election
City and County of San Francisco
November 3, 2015

Makukuha ang balotang ito sa wikang Filipino

Sa pamamagitan ng koreo: tumawag sa (415) 554-4310
Nang personal: magtanong sa manggagawa sa lugar ng botohan

這選票有中文翻譯

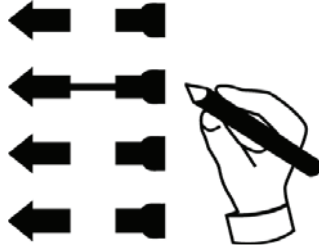
若想郵寄收到中文翻譯選票，請致電：(415) 554-4367
若您親身投票，請詢問投票站工作人員

BOLETA OFICIAL

Elecciones Municipales Consolidadas
Ciudad y Condado de San Francisco
3 de noviembre de 2015

INSTRUCTIONS TO VOTERS:

- You may rank up to three choices.
- Mark your first choice in the first column by completing the arrow pointing to your choice, as shown in the picture.
- To indicate a second choice, select a different candidate in the second column.
- To indicate a third choice, select a different candidate in the third column.
- To rank fewer than three candidates, leave any remaining columns blank.**
- To vote for a qualified write-in candidate who is not listed on the ballot, write the person's name on the blank line at the end of the candidate list and complete the arrow.
- If you make a mistake, you may request a new ballot.



INSTRUCCIONES PARA LOS ELECTORES:

- Puede seleccionar un máximo de tres opciones por orden de preferencia.
- Marque su primera preferencia en la primera columna completando la flecha de manera que apunte hacia su selección, tal como se indica en la imagen.
- Para indicar una segunda preferencia, seleccione el nombre de otro candidato en la segunda columna.
- Para indicar una tercera preferencia, seleccione a otro candidato en la tercera columna.
- Para seleccionar por orden de preferencia a menos de tres candidatos, deje en blanco las columnas restantes.**
- Para votar por un candidato calificado no listado cuyo nombre no aparezca en la boleta, escriba el nombre de la persona en el espacio en blanco al final de la lista de candidatos y complete la flecha.
- Si comete algún error, puede pedir otra boleta.

CITY AND COUNTY / CIUDAD Y CONDADO

Vote your first, second, and third choices / Vote por su primera, segunda y tercera preferencias

CITY ATTORNEY ABOGADO DE LA CIUDAD	
1	FIRST CHOICE PRIMERA PREFERENCIA
Vote for One Vote por uno	

DENNIS J. HERRERA
City Attorney
Abogado de la Ciudad

CITY ATTORNEY ABOGADO DE LA CIUDAD	
2	SECOND CHOICE SEGUNDA PREFERENCIA
Vote for One: Must be different than your first choice Vote por uno: Tiene que ser diferente a su primera preferencia	

DENNIS J. HERRERA
City Attorney
Abogado de la Ciudad

CITY ATTORNEY ABOGADO DE LA CIUDAD	
3	THIRD CHOICE TERCERA PREFERENCIA
Vote for One: Must be different than your first and second choices Vote por uno: Tiene que ser diferente a su primera y segunda preferencias	

DENNIS J. HERRERA
City Attorney
Abogado de la Ciudad

DISTRICT ATTORNEY FISCAL DEL DISTRITO	
1	FIRST CHOICE PRIMERA PREFERENCIA
Vote for One Vote por uno	

GEORGE GASCON
District Attorney
Fiscal del Distrito

DISTRICT ATTORNEY FISCAL DEL DISTRITO	
2	SECOND CHOICE SEGUNDA PREFERENCIA
Vote for One: Must be different than your first choice Vote por uno: Tiene que ser diferente a su primera preferencia	

GEORGE GASCON
District Attorney
Fiscal del Distrito

DISTRICT ATTORNEY FISCAL DEL DISTRITO	
3	THIRD CHOICE TERCERA PREFERENCIA
Vote for One: Must be different than your first and second choices Vote por uno: Tiene que ser diferente a su primera y segunda preferencias	

GEORGE GASCON
District Attorney
Fiscal del Distrito

TREASURER TESORERO	
1	FIRST CHOICE PRIMERA PREFERENCIA
Vote for One Vote por uno	

JOSÉ CISNEROS
San Francisco Treasurer
Tesorero de San Francisco

TREASURER TESORERO	
2	SECOND CHOICE SEGUNDA PREFERENCIA
Vote for One: Must be different than your first choice Vote por uno: Tiene que ser diferente a su primera preferencia	

JOSÉ CISNEROS
San Francisco Treasurer
Tesorero de San Francisco

TREASURER TESORERO	
3	THIRD CHOICE TERCERA PREFERENCIA
Vote for One: Must be different than your first and second choices Vote por uno: Tiene que ser diferente a su primera y segunda preferencias	

JOSÉ CISNEROS
San Francisco Treasurer
Tesorero de San Francisco

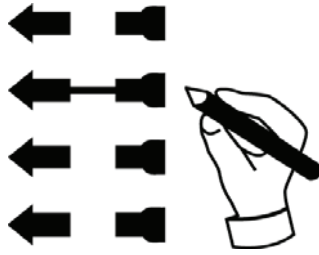
(4A1)-S

Vote both sides of ballot
Vote en ambos lados de la boleta

SP 2

INSTRUCTIONS TO VOTERS:

- Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture.
- If you make a mistake, you may request a new ballot.
- To vote for a qualified write-in candidate who is not listed on the ballot, write the person's name on the blank line at the end of the candidate list and complete the arrow.



INSTRUCCIONES PARA LOS ELECTORES:

- Complete la flecha de manera que apunte hacia su selección, tal como se indica en la imagen.
- Si comete algún error, puede pedir otra boleta.
- Para votar por un candidato calificado no listado cuyo nombre no aparezca en la boleta, escriba el nombre de la persona en el espacio en blanco al final de la lista de candidatos y complete la flecha.

SCHOOL ESCUELA
MEMBER, COMMUNITY COLLEGE BOARD
MIEMBRO, CONSEJO DEL COLEGIO COMUNITARIO
 Vote for One / Vote por uno

WENDY ARAGON
 Construction Project Manager
 Gerente de Proyecto de Construcción

JASON CHUYUAN ZENG
 Data Analyst
 Analista de Datos

ALEX RANDOLPH
 Community College Board Trustee, Appointed
 Sindico del Consejo del Colegio Comunitario, Nombrado

TOM TEMPRANO
 Small Business Owner
 Dueño de Pequeña Empresa

←

Vote both sides of ballot
Vote en ambos lados de la boleta



OFFICIAL BALLOT

Consolidated Municipal Election
City and County of San Francisco
November 3, 2015

Makukuha ang balotang ito sa wikang Filipino

Sa pamamagitan ng koreo: tumawag sa (415) 554-4310
Nang personal: magtanong sa manggagawa sa lugar ng botohan

這選票有中文翻譯

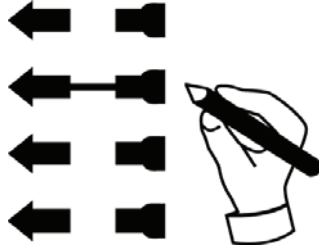
若想郵寄收到中文翻譯選票，請致電：(415) 554-4367
若您親身投票，請詢問投票站工作人員

BOLETA OFICIAL

Elecciones Municipales Consolidadas
Ciudad y Condado de San Francisco
3 de noviembre de 2015

INSTRUCTIONS TO VOTERS:

- Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture.
- If you make a mistake, you may request a new ballot.



INSTRUCCIONES PARA LOS ELECTORES:

- Complete la flecha de manera que apunte hacia su selección, tal como se indica en la imagen.
- Si comete algún error, puede pedir otra boleta.

MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS INICIATIVAS DE LEY PRESENTADAS A LOS ELECTORES

CITY AND COUNTY PROPOSITIONS PROPOSICIONES DE LA CIUDAD Y EL CONDADO

<p>A</p>	<p>SAN FRANCISCO AFFORDABLE HOUSING BONDS. To finance the construction, development, acquisition, and preservation of housing affordable to low- and middle-income households through programs that will prioritize vulnerable populations such as San Francisco's working families, veterans, seniors, disabled persons; to assist in the acquisition, rehabilitation, and preservation of affordable rental apartment buildings to prevent the eviction of long-term residents; to repair and reconstruct dilapidated public housing; to fund a middle-income rental program; and to provide for homeownership down payment assistance opportunities for educators and middle-income households; shall the City and County of San Francisco issue \$310 million in general obligation bonds, subject to independent citizen oversight and regular audits?</p> <p>BONOS PARA VIVIENDAS A PRECIOS ASEQUIBLES EN SAN FRANCISCO. Con el fin de financiar la construcción, desarrollo, adquisición y preservación de viviendas a precios asequibles para hogares con ingresos bajos y medios mediante programas que darán prioridad a grupos vulnerables, como las familias de la clase trabajadora de San Francisco, veteranos, personas de la tercera edad, personas discapacitadas; de ayudar con la adquisición, rehabilitación y preservación de edificios de apartamentos de alquiler a precios asequibles para evitar el desalojo de personas que han vivido allí por mucho tiempo; de reparar y reconstruir viviendas públicas deterioradas; de financiar un programa de alquiler para personas con ingresos medios; y de ofrecer oportunidades de ayuda con la cuota inicial de la vivienda propia para educadores y hogares con ingresos medios; ¿debería la Ciudad y Condado de San Francisco emitir \$310 millones en bonos de obligación general, sujetos a la supervisión ciudadana independiente y a auditorías regulares?</p>	<p>YES / SÍ ←</p> <p>NO ←</p>
<p>B</p>	<p>Shall the City amend the Charter to allow parents who are both City employees to each take the maximum amount of paid parental leave for which they qualify for the birth, adoption or foster parenting of the same child, if both parents are City employees; and to provide each parent the opportunity to keep up to 40 hours of sick leave at the end of paid parental leave?</p> <p>¿Debería la Ciudad enmendar la Carta Constitucional para permitir a los padres, cuando ambos son empleados de la Ciudad, tomar el tiempo máximo de licencia pagada por paternidad que les corresponde por el nacimiento, adopción o adopción sustituta temporal del mismo niño, si ambos padres son empleados de la Ciudad; y ofrecer a cada padre la oportunidad de retener hasta 40 horas de licencia por enfermedad al final de la licencia pagada por paternidad?</p>	<p>YES / SÍ ←</p> <p>NO ←</p>
<p>C</p>	<p>Shall the City regulate expenditure lobbyists by requiring them to register with the Ethics Commission, pay a \$500 registration fee, and file monthly disclosures regarding their lobbying activities?</p> <p>¿Debería la Ciudad regular a los cabilderos que actúan en forma indirecta al requerir que se inscriban en la Comisión de Ética, paguen una cuota de inscripción de \$500, y presenten informes mensuales relacionados con sus actividades de cabildeo?</p>	<p>YES / SÍ ←</p> <p>NO ←</p>
<p>D</p>	<p>Shall the City increase the height limit for 10 of the 28 acres of the Mission Rock site from one story to height limits ranging from 40 to 240 feet and make it City policy to encourage the development on the Mission Rock site provided that it includes eight acres of parks and open space and housing of which at least 33% is affordable for low- and middle-income households?</p> <p>¿Debería la Ciudad aumentar el límite de altura en 10 de los 28 acres del sitio de Mission Rock, de un piso a alturas de entre 40 y 240 pies y hacer que sea política de la Ciudad promover la urbanización del sitio de Mission Rock, siempre y cuando eso incluya ocho acres de parques y espacios abiertos y viviendas, de las cuales por lo menos el 33% sea asequible para hogares con ingresos bajos y medios?</p>	<p>YES / SÍ ←</p> <p>NO ←</p>
<p>E</p>	<p>Shall the City broadcast all City meetings live on the Internet; allow members of the public to submit electronically during the meeting live, written, video, or audio comments from any location and require those comments be played; require pre-recorded video testimony to be played during a meeting; and allow the public or board, commission, or committee members to request that discussion of a particular agenda item begin at a specific time?</p> <p>¿Debería la Ciudad transmitir todas las reuniones de la Ciudad en vivo por Internet; permitir que los miembros del público presenten electrónicamente durante la reunión comentarios en vivo, por escrito, por video o por audio desde cualquier lugar y requerir que se reproduzcan esos comentarios; requerir que los testimonios pre-grabados en video se reproduzcan durante una reunión; y permitir que el público o los miembros de un consejo, comisión o comité soliciten que se empiece a tratar un punto del temario en particular a una hora específica?</p>	<p>YES / SÍ ←</p> <p>NO ←</p>

**MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS
INICIATIVAS DE LEY PRESENTADAS A LOS ELECTORES**

**CITY AND COUNTY PROPOSITIONS
PROPOSICIONES DE LA CIUDAD Y EL CONDADO**

F

Shall the City limit short-term rentals of a housing unit to 75 days per year regardless of whether the rental is hosted or unhosted; require owners to provide proof that they authorize the unit as a short-term rental; require residents who offer short-term rentals to submit quarterly reports on the number of days they live in the unit and the number of days the unit is rented; prohibit short-term rentals of in-law units; allow interested parties to sue hosting platforms; and make it a misdemeanor for a hosting platform to unlawfully list a unit as a short-term rental?

¿Debería la Ciudad limitar el alquiler a corto plazo de una unidad de vivienda a 75 días por año sin importar si el alquiler tiene o no anfitrión; requerir que los propietarios den constancia de que autorizan que la unidad se alquile a corto plazo; requerir que las personas que ofrecen alquileres a corto plazo presenten informes trimestrales indicando el número de días que viven en la unidad y el número de días que se alquila; prohibir los alquileres a corto plazo de unidades de vivienda accesorias; permitir a las partes interesadas demandar judicialmente a las plataformas que anuncian unidades de alquiler; y hacer que sea un delito menor que una plataforma anuncie ilegalmente un alquiler a corto plazo?

YES / SÍ ←

NO ←

G

Shall the City define "renewable, greenhouse-gas free electricity" to mean electricity derived exclusively from certain renewable resources located within or adjacent to the California border or electricity derived from Hetch Hetchy, except for electricity from other types of resources such as rooftop solar and other large hydroelectric facilities; require CleanPowerSF to inform customers and potential customers of the planned percentage of "renewable, greenhouse-gas free electricity" to be provided; and prohibit CleanPowerSF from marketing, advertising or making any public statement that its electricity is "clean" or "green" unless the electricity is "renewable, greenhouse gas-free electricity" as defined in this measure?

¿Debería la Ciudad definir "electricidad renovable, sin gases de efecto invernadero" como la electricidad obtenida exclusivamente de ciertos recursos renovables ubicados dentro de los límites de California o adyacentes a ellos o electricidad obtenida de Hetch Hetchy, con la excepción de electricidad de otros tipos de recursos como paneles solares de techo u otras instalaciones hidroeléctricas grandes; requerir que CleanPowerSF informe a clientes y clientes potenciales del porcentaje de "electricidad renovable, sin gases de efecto invernadero" que se prevé ofrecer; y prohibir que CleanPowerSF haga mercadeo, publicidad o anuncios al público que digan que su electricidad es "limpia" o "verde" a menos que la electricidad sea "electricidad renovable, sin gases de efecto invernadero" como lo define esta iniciativa de ley?

YES / SÍ ←

NO ←

H

Shall the City use the State definition of "eligible renewable energy resources" when referring to terms such as "clean energy," "green energy," and "renewable Greenhouse Gas-free Energy"; and shall CleanPowerSF be urged to inform customers and potential customers of the planned percentage of types of renewable energy to be supplied in each communication; and shall it be City policy for CleanPowerSF to use electricity generated within California and San Francisco when possible?

¿Debería la Ciudad usar la definición del Estado de "recursos renovables de energía que reúnen los requisitos" al referirse a términos como "energía limpia", "energía verde", y "energía renovable, sin gases de efecto invernadero", y se debería alentar a CleanPowerSF a informar en cada comunicación a clientes y clientes potenciales del porcentaje de los tipos de energía renovable que se ofrecerá; y debería ser política de la Ciudad que CleanPowerSF use electricidad generada dentro de California y San Francisco cuando sea posible?

YES / SÍ ←

NO ←

I

Shall the City suspend the issuance of permits on certain types of housing and business development projects in the Mission District for at least 18 months; and develop a Neighborhood Stabilization Plan for the Mission District by January 31, 2017?

¿Debería la Ciudad suspender la emisión de permisos para ciertos tipos de proyectos de urbanización residencial y comercial en el Distrito de Mission por un mínimo de 18 meses; y crear un Plan de Estabilización Vecinal para el Distrito de Mission a más tardar el 31 de enero de 2017?

YES / SÍ ←

NO ←

J

Shall the City establish a Legacy Business Historic Preservation Fund, which would give grants to Legacy Businesses and to building owners who lease space to those businesses for terms of at least 10 years; and expand the definition of a Legacy Business to include those that have operated in San Francisco for more than 20 years, are at risk of displacement and meet the other requirements of the Registry?

¿Debería la Ciudad establecer un Fondo para la Preservación Histórica de Empresas con Legado, el cual daría subvenciones a Empresas con Legado y a propietarios de edificios que arriendan espacio a esas empresas por periodos de por lo menos 10 años; y ampliar la definición de Empresas con Legado para que incluya aquellas que han operado en San Francisco durante más de 20 años, están en peligro de ser desplazadas y cumplen con los otros requisitos del Registro?

YES / SÍ ←

NO ←

K

Shall the City expand the allowable uses of surplus property to include building affordable housing for a range of households from those who are homeless or those with very low income to those with incomes up to 120% of the area median income; and, for projects of more than 200 units, make some housing available for households earning up to 150% or more of the area median income?

¿Debería la Ciudad ampliar los usos permitidos de propiedad excedente para que incluya construir viviendas a precios asequibles para una gama de hogares desde aquellos que no tienen vivienda o que tienen ingresos muy bajos, hasta hogares con ingresos de hasta 120% del ingreso medio del área; y para proyectos de más de 200 unidades, ofrecer viviendas a hogares que ganan hasta un 150% o más del ingreso medio del área?

YES / SÍ ←

NO ←

**Vote both sides of ballot
Vote en ambos lados de la boleta**

